



羌碉羌绣羌民居

QIANG-STYLE BULWARKS,
EMBROIDERY AND FOLK HOUSES



羌族のトーチカ、刺繍と民家
강족의 망루, 자수, 민가



羌碉羌绣羌民居是羌文化中的精品，它们记载了一个民族的历史，物化了一个民族的风格，传承了一个民族的精神，展现了一个民族的风采

周耀伍 著



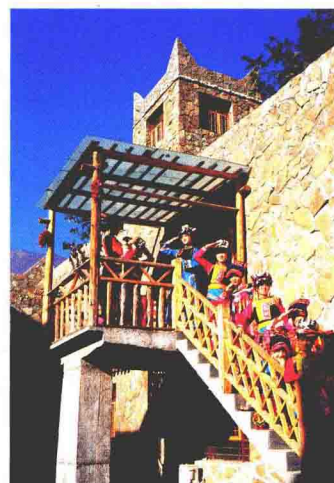
四川出版集团 四川美术出版社

羌碉羌绣羌民居

QIANG-STYLE BULWARKS,
EMBROIDERY AND FOLK HOUSES



羌族のトーチカ、刺繍と民家
강족의 망루, 자수, 민가



羌碉羌绣羌民居是羌文化中的精品，它们记载了一个民族的历史，物化了一个民族的风格，传承了一个民族的精神，展现了一个民族的风采。

周耀伍 著



图书在版编目(CIP)数据

羌碉羌绣羌民居: 汉英日韩对照/ 周耀伍著. —成都:
四川美术出版社, 2009.5
ISBN 978-7-5410-3870-9

I. 羌... II. 周... III. ①羌族—刺绣—简介 ②羌族—建筑艺术—简介 ③羌族—民居—简介 IV.J523.6 TU253

中国版本图书馆CIP数据核字(2009) 第081764号

羌碉羌绣羌民居

QIANGDIAO QIANGXIU QIANGMINJU

周耀伍 著

责任编辑	侯 荣
责任校对	曾品艳
责任印制	曾晓峰
英语翻译	晓 维
装帧设计	文飞燕 黄 雪
出版发行	四川出版集团 四川美术出版社 (成都市三洞桥路12号)
邮政编码	610031
印 刷	深圳市森广源实业发展有限公司
成品尺寸	260mm × 250mm
印 张	10
字 数	50千
版 次	2009年6月第1版
印 次	2009年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5410-3870-9
定 价	369.00元

■著作权所有·违者必究

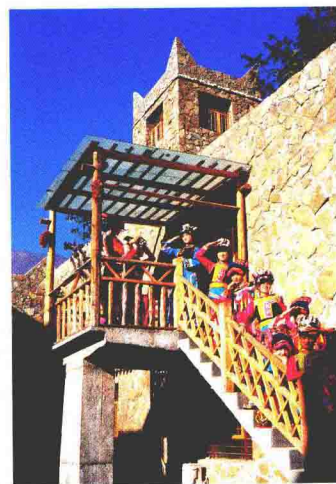
本书若出现印装质量问题, 请与工厂联系调换

电话: (0755)83441133

羌碉羌绣羌民居

QIANG-STYLE BULWARKS,
EMBROIDERY AND FOLK HOUSES

羌族のトーチカ、刺繍と民家
강족의 망루, 자수, 민가



羌碉羌绣羌民居是羌文化中的精品，它们记载了一个民族的历史，物化了一个民族的风格，传承了一个民族的精神，展现了一个民族的风采。

周耀伍 著



图书在版编目(CIP)数据

羌碉羌绣羌民居：汉英日韩对照/周耀伍著. —成都：
四川美术出版社，2009.5
ISBN 978-7-5410-3870-9

I. 羌... II. 周... III. ①羌族—刺绣—简介 ②羌族—建
筑艺术—简介 ③羌族—民居—简介 IV.J523.6 TU253

中国版本图书馆CIP数据核字(2009) 第081764号

羌碉羌绣羌民居

QIANGDIAO QIANGXIU QIANGMINJU

周耀伍 著

责任编辑	侯 荣
责任校对	曾品艳
责任印制	曾晓峰
英语翻译	晓 维
装帧设计	文飞燕 黄 雪
出版发行	四川出版集团 四川美术出版社 (成都市三洞桥路12号)
邮政编码	610031
印 刷	深圳市森广源实业发展有限公司
成品尺寸	260mm × 250mm
印 张	10
字 数	50千
版 次	2009年6月第1版
印 次	2009年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5410-3870-9
定 价	369.00元

■ 著作权所有· 违者必究

本书若出现印装质量问题，请与工厂联系调换

电话：(0755)83441133

羌碉羌绣羌民居

Qiang-Style Bulwarks, Embroidery and Folk Houses

羌族のトーチカ、刺繍と民家 강족의 망루, 자수, 민가

羌碉羌绣羌民居是羌文化中的精品。它们记载了一个民族的历史，物化了一个民族的风格，传承了一个民族的精神，展现了一个民族的风采。

特别鸣谢：四川华电杂谷脑水电开发有限责任公司友情资助



序言

□ 王福耀

羌族，中华民族大家庭中一个古老而年轻，勤劳而坚韧，历经磨难而奋发向上的少数民族，曾以其深邃聪慧的才智，创造了灿烂的民族文化，为中华文明作出了积极的贡献。

以“羌”命名的这个少数民族，其族名在数千年前的殷商甲骨文中便有记载，是我国最古老的民族之一。费孝通先生说，羌族是一个向外输血的民族，中华大地上许多民族都流淌着羌族的血液。随着历史的演进和社会的变迁，本为“西戎牧羊人”（《说文·羊部》）居住在中国西北部的羌民族，在迁徙中不断与汉族及其他民族融合，在秦汉时期就集中聚居在四川省境内的岷江上游地区。

羌族现有31万余人，主要聚居在阿坝州的茂县、汶川县、理县、黑水县、松潘县、绵阳市的北川县等地，另外在甘孜州的丹巴县、贵州省铜仁地区的石阡县和江口县也有少量羌族居住。

羌族自称“尔玛”，大多居住在高半山地区，过着半牧半农的生活，守护着本民族的古老文化及习俗。羌民族悠久的历史，通过世代心口相传，物化凝固，形成了婚丧嫁娶，年节喜庆，歌舞餐饮等众多的非物质文化遗产，也通过建筑、服饰等物化的形态，形成了许多经典的文史文物，它们既是羌民族文化的精华，更是中华民族丰厚文化的一份遗产。

羌碉、羌绣和羌民居，是羌民族文化遗产中最具有本民族特色的文化载体，能集中体现羌民族文化的特色和魅力，从文史和艺术的角度看，最能代表羌文化的物化经典。

这部《羌碉羌绣羌民居》画册，是摄影家周耀伍先生历经数年，跑

遍了羌区村村寨寨，从近万张图片中遴选，按羌碉羌绣羌民居三部分组织选编的。雄伟恢宏的羌碉，鳞次栉比的羌寨，精细艳美的羌绣，展现出羌族人民勤劳聪慧、不畏艰难的民族个性和羌文化深远而厚重的历史。



中华民族大家庭中的每一个民族都有自己丰厚的文化沉淀，都有本民族文化立于世界文化之林的精华。羌碉羌绣羌民居是羌文化中的精品，它们记载了一个民族的历史，物化了一个民族的风格，传承了一个民族的精神，展现了一个民族的风采。用摄影家的镜头记录下的这些瞬间，作品立意恢宏，构思精巧，着点细腻，有诗的意趣和画的美感，真实而又艺术地再现了羌碉羌绣羌民居，为我们感受羌民族文化，欣赏羌民族风情，研究羌民族历史，提供了不可多得和直接的资讯和参考。

王福耀 羌族

阿坝藏族羌族自治州人大常委会主任

全国政协第十一届委员会委员

四川省第十一届人大常委会委员

四川省人大常委会民族宗教委员会副主任

公元二〇〇九年五月十二日



Preface

By Wang Fuyao

The Qiang nationality is a minority group composing the great Chinese nation. A diligent and fortitudinous nationality, the Qiang nationality has come through hardships and remained industrious as a both old and young ethnic group. As a provident, insightful and intelligent creator of the Qiang culture, the Qiang people contribute positively to the Chinese civilization.

As one of the most time-honored minority groups in China, the Qiang nationality can trace its history far back to millenniums ago, when bone/tortoise shell inscriptions flourished around the Yinshang Dynasty. Prof. Fei Xiaotong once referred to the Qiang nationality as a people “transfusing blood to other nationalities”, i.e. quite a number of Chinese nationalities are partially of a Qiang descent. With social and historical evolutions and transformations, the Qiang tribes, originated in northwestern China as “minority shepherds” (See Character Components: Yang), intermarried with the Han nationality and other nationalities during their migration. About the Qin Dynasty and the Han Dynasty, they established concentrated settlements along the upper reaches of the Minjiang River in Sichuan.

A population of around 310,000 so far, the Qiang residents are primarily concentrated in Maoxian, Wenchuan, Lixian, Heishui, Songpan (all five are counties under the administration of Aba Prefecture) and Beichuan (Mianyang). Also, a few Qiang settlements are reported in Danba (Ganzi), Shiqian (Tongren, Guizhou) and Jiangkou (Tongren, Guizhou).

Calling themselves erma, the Qiang people are mostly inhabiting the Gaobanshan region as herdsmen and peasants. They are the guardians their time-honored customs and cultures. Their time-honored history is passed down from generation to generation until it solidifies as countless intangible cultural heritages, e.g. wedding & burial ceremonies, annual fests & celebrations and cuisine cultures. There are also many classical cultural relics in the form of architectures and ethnic garments, known as the quintessence of an ethnic culture and the cultural heritages of the Chinese nation.

The most characteristic cultural carriers of the Qiang cultural heritages are the bulwarks, the embroidery and the folk houses. They incorporate the major features and charm of the minority group and embody the ethnic culture in terms of history, culture and art.

The album, entitled Qiang-Style Bulwarks, Embroidery and Folk Houses, is the masterpiece of the photographer Zhou Yaowu. Zhou has spent years in the Qiang regions shooting tens of thousands of photos of villages and hamlets. The album incorporates the best photos and classifies them into three categories: bulwarks, embroidery and folk houses. The majestic bulwarks, assorted villages and exquisite embroidery testify to the industry, intelligence and perseverance of the Qiang nationality and the time-honored history of the Qiang culture.

Each nationality composing the Chinese nation has its own time-honored cultural assets that deserve the title of a quintessence element of the world culture. At the core of the Qiang culture are the bulwarks, embroidery and folk houses, which record the annals, solidify ethnic features, carry forward ethnic philosophies and represent the grace of a nationality. These momentary shots are elaborately combined with inspiration, careful depiction, poetic beauty and pictorial grace. They are a real but artistic representation of the bulwarks, embroidery and folk houses, providing invaluable first-hand information on the ethnic culture, folk custom and history of the Qiang nationality.

Wangfuyao, Qiang Nationality

Deputy Director on the Ethnic Religion Commission of the Sichuan People's Congress

Director on the Standing Committee of the Aba People's Congress

Member on the Standing Committee of the 11th CPPCC

Member on the Standing Committee of the Sichuan People's Congress

May 12th, 2009 A.D.





序言

王福耀

羌族は中国の民族中で歴史が古いが、活気があり、勤勉で試練にあってもそれをばねにして向上していく民族で、その性質が輝かしい民族文化を創り出し、中国文明にも良い影響を与えてきた。

「羌族」と命名されたこの少数民族は、数千年前の殷商時代に甲骨文字での記載もある、中国最古の民族の一つである。費孝通先生によると、羌族は開放的な民族で中国のあらゆる民族に羌族の血が流れている。歴史の流れと社会の変化により、本来「西戎の牧羊人」（「説文 羊部」）つまり中国西北部に居住していた羌族は移動中に漢族や他の民族と雑ざり合い、秦漢時代に四川省内の岷江上流に住居を定めることとなったそうだ。

羌族は現在31万人余りおり、主にアバ州の茂県、汶川県、理県、黒水県、松潘県、綿陽市の北川県などに集まっている。他にガンゼ州の丹巴県、貴州省の銅仁地区の石阡県と江口県に少数住んでいる。

羌族は自称「アルマ」と言う。大多数は山の中腹より上に居住し、半牧半農の生活をおくり、民族古来からの文化と風習を守っている。羌族の悠久の歴史において文化の口頭伝承が、形式的に固められ、冠婚葬祭、祭事、歌踊り食事などの無形文化遺産が形成された。また建築、服装など有形文物を残し、それらは羌族文化の最高作品となり、遺産となった。

羌族のトーチカ、刺繍と住居は羌族文化遺産中最も民族特色をもち、羌族の特色と魅力がある。歴史と芸術の角度から見ると、羌族文化の有形遺産である。

この「羌族のトーチカ、刺繍、住居」アルバムは撮影家周

耀伍が数年をかけ、羌族の村を歩き回り一万近くの写真の中から選抜したもので、トーチカ、刺繍、住居の三つの部分から編成されている。雄々しくそびえるトーチカ、立ち並ぶ羌族の家々、細かく美しい刺繍は羌族の勤勉そして聡明さ、困難を恐れない民族個性と文化を映し出している。

中華民族の大家族の中で各民族すべて個性の深みを持つ文化があり、すべてに世界文化に並ぶ素晴らしさがある。羌族のトーチカ、刺繍、住居は羌族文化中の最高作品で、それらから一つの民族の歴史、有形化された民族の風格、民族の精神、民族の風采が伝わってくる。撮影家のレンズが映す瞬間、作品は意気を高め、詩の趣と絵画の美しさを表わす。また芸術的に羌族のトーチカ、刺繍、住居を再現し、私たちに羌族の文化、風情、歴史を感じさせ、羌族についての資料、参考物にもなる。

王福耀 羌族



アバ州人民大会常務委员会主任

全国政治協商会議第十一回委員会委員

四川省第十一回人民大会常務委員会委員

四川省人民大会常務委員会民族宗教委員会副主任

公元二〇〇九年五月十二日



강족은 중화민족 중에서도 젊지만 오랜 역사를 가졌으며, 근면하면서도 강하고, 많은 역경을 겪었음에도 항상 앞으로 발전, 전진하는 소수민족이다. 일찍이 그들은 총명함과 뛰어난 지혜로움으로 찬란한 민족문화를 창조했고, 중화문명에 적극적인 공헌을 했다.

“강”이라 이름을 붙인 이 소수민족은 수 천년 전의 은상 갑골문에 기록된 것에 보면 우리나라에서 가장 오래된 민족 중 하나이다. 费孝通 (비효통) 선생의 말에 의하면, 강족은 수혈의 민족이며, 중화민족의 많은 민족들에게 모두 강족의 피가 흐른다고 했다. 역사의 진보와 사회의 변천에 의해 유목민이었던 강족은 중국 서북부 지역에 정착하게 되었고, 이주를 하는 중 끊임 없이 한족과 다른 민족간의 융합으로 진한시기 사천성 경내의 민강 하류지역에 집중적으로 거주하게 되었다.

강족은 현재 약 31만 여명 정도 이고, 주요 거주지역은 阿坝州(아바주)의 茂县(마오현), 汶川县(원추안현), 理县(리현), 黑水县(허이슈이현), 松潘县(송판현), 그리고 绵阳市(미엔양시)의 北川县(베이추안현) 등 지역이고, 甘孜州(간쯔주)의 丹巴县(단바현), 贵州省铜仁(꾸이조우성 동인) 지역의 石阡县(스치엔현)과 江口县(찌앙코우현) 에도 적은 수의 강족들이 거주하고 있다.

강족들은 자신들은 “尔玛” 라고 부른다. 대부분이 높은 산에 거주 하고 있고 유목을 하거나 농사를 짓는 생활을 하고 있으며, 본 민족의 오래된 문화와 풍속들을 잘 보존 하고 있다. 강족은 유구한 역사를 지녔으며 그 오랜 세월의 통해 그들의 혼례, 장례, 해마다 연말연시에 열리는 축제 등이 형성되었고, 그들의 가무와 음식들은 비물질 문화 유산으로 보존되고 있다. 또한 그들의 독특한 건축물과 복장 등 많은 고전적인 문학, 문화재를 형성 했다. 이것들은 강족의 문화의 핵심이자, 또한 중화 민족의 풍부한 문화 유산 중에 하나이다.

망루, 자수, 강족의 민가는 강족 문화 유산 중에서도 독특하면서도

강족 특유의 특색과 매력을 잘 나타내고 있다. 문학사와 예술의 각도에서 볼 때 강족의 대표적인 문화재라고 볼 수 있다.

<강족의 망루, 자수, 민가> 라는 화보집에는 사진작가 周耀伍(주요오) 선생님께서 직접 여러 마을을 수년간 다닌 경험으로 만장에 가까운 사진들 중에서 우수한 것들만 선택하여 강족의 망루와 자수, 민가 총 3부분으로 나누어 집필하였다. 웅장하고 광활한 망루, 즐비한 강족들의 축제, 정교하고 더없이 아름다운 자수, 이는 강족들의 근면성과 총명함 그리고 지혜로움과 그 어떤 어려움도 두려워하지 않는 민족성과 강족 문화의 깊고도 중후한 역사를 우리 눈앞에 펼쳐 보인다.

중화민족의 수많은 민족들은 각각의 민족들이 지닌 그들만의 특성이 담긴 문화를 가지고 있다. 그리고 또한 본 민족 문화는 세계 문화의 핵심에 서 있다. 강족의 망루, 자수, 민가 또한 강족 문화 중의 우수성을 지니면서도 또한 민족의 역사를 기록하였다. 민족의 풍속을 구체화 했고, 이를 민족의 정신으로 계승시켰으며, 하나의 민족 풍채로 전개했다. 사진작가의 렌즈를 통해 기록 한 이 순간 순간들은 웅대하고, 구상이 정밀, 섬세하고, 시가 있는 의취와 그림의 미적 감각 등은 진실되면서도 예술적인 강족의 망루, 자수, 민가를 작품으로 재현하고 있다. 강족 문화를 체험하고 그들의 생활 모습을 감상할 수 있도록, 강족 문화의 역사를 연구한 매우 드물면서도 직접적인 정보와 참고를 우리들에게 제공하고 있다.

왕복요 강족
아바주 인민대표대회 상무위원회 주임
전국 정협 제11회 위원회 위원
사천성 인민대표대회 상무위원회 위원
사천성 인민대표대회 상무위원회 민족종교위원회 부주임

2009년 5월 12일

羌 碉

当你穿行于羌区崇山峻岭，沟谷关隘之间，感叹大山雄奇伟岸的同时，不时映入你眼帘的那些雄浑挺拔、直冲云霄的羌碉，总会让你感到神奇和惊讶吧！

羌碉，羌民族建筑艺术的精品，羌民族智慧和技艺的完美体现。在羌区的许多地方，或集中或分散，你总能看到形式独特而多样，有四角、六角、八角和十二角的一座座羌碉。一座羌碉就是一部迁徙史、一部战争史。秦末汉初，羌人由西北来到岷江上游开垦土地，从游牧而转向定居。他们抛弃了游牧时的帐篷，在高山深谷中取石为材建碉楼。《后汉书·西南夷传》写道：依山居止，垒石为屋，高者至十余丈，为“邛笼”。这些高达十余丈的建筑，其意显然并不仅仅是为了居住，而是为了用于战时的防御以及表现主人的地位和财富。《隋书·附国传》中记载：“无城栅，近川谷、傍山险，俗好复仇，故垒石为巢为居以避患，其巢高至十余丈，下至五六丈，每级丈余，以木隔之。基方三四步，石巢上方二

步，状似浮图。于下级开小门，从内上通，夜必关闭，以防贼盗”。北宋《寰宇记》进一步称：“高二三丈者谓之鸡笼（即邛笼），十余丈者谓之碉”。

碉楼是羌人的哨卡，在冷兵器时代，它能有效地守护羌人的土地、财产和生命。碉楼按功能可分为战碉、哨碉、界碉、风水碉、官寨碉；按用料分又有石砌碉和夯土碉之别。作为战争与环境的产物，碉楼成为羌人抵御外敌的堡垒具有十分明显的时代特征，碉楼底层全封闭，二楼小门是进入碉楼的唯一入口，自二楼起四面开窗，窗口内大外小，俗称“罗汉窗”，以作通风、了望和防御功用。内部储存大量食物，最高处设置箭刹四个，放置若干石块等器物，且同一村落的碉和房的墙体之间的巷道深幽而神秘，谓之“过街楼”，走入其中就像步入了迷宫一般。

在感叹其巧妙的建筑结构的同时，更让人拍案叫绝的是碉楼的建筑过程。以石碉为例：选好地基，深挖基脚，用大石下垫基础，每边墙厚三尺，就地选用土、石、麻筋、木为料。不拉线、不吊墨，信手拈来石头，仅凭眼力和经验敷上黄泥层层上砌，“横压筋，顺压脉”，上下左右错缝，黄泥粘土为沾合剂，下大上小逐层磊砌，一尊尊结构匀称，棱角突兀，雄伟坚固，精巧别致的碉楼便矗立在了世人面前。现存碉楼历经数百年风雨侵袭并经历了1933年叠溪7.5级大地震和2008年汶川5.12特大地震，依然坚固。

在全羌区，据不完全统计，有各式羌碉近600座，现在保存完好的已不足百座，主要集中在茂县的黑虎乡、曲谷乡、汶川县的布瓦寨、理县的桃坪等地。布瓦寨的三座黄泥羌碉，是国内外碉楼中十分罕见的珍品。

法国女探险家佛德瑞克用了数年时间穿行于川藏地区，并分别取下57座碉楼中的木材样本，送美国进行碳14检测，结果证明现存碉楼最古老的历史长达1200年，最近的也有500年。





Qiang-Style Embroidery

When trekking through the lofty mountains, gullies and passes in Qiang-inhabited regions, you might wonder at the sky-scraping Qiang-style bulwarks, which, with their awe-inspiring and mighty steeples, pierce the sky and pop into your view from time to time.

Qiang-style bulwarks are the quintessence of Qiang architecture as well as a perfect representation of the wisdom and craft of the Qiang people. You will never miss the uniquely-constructed bulwarks, in a diversified array of forms (quadrangular, hexagonal, octagonal or dodecagonal), distributed either sparsely or densely in many local areas. Each individual bulwark tells about a history of migration or wars. Around the period between the late Qin Dynasty and the early Western Han Dynasty, some Qiang tribes migrated from Northwestern China to the upper reaches of the Minjiang River with the aim of land reclamation. The migration transformed these nomadic tribes into agricultural settlers and helped them cast away nomadic tents and caravans in preference to bulwarks built with stone materials obtained from local hills and valleys. According to *The Annals of the Eastern Han Dynasty: Southwestern Ethnic Tribes*, the Qiang settlers “built dwellings on hillsides as high as dozens of zhang, which were dubbed qionglongs”. Obviously, these lofty structures, reaching to a height of dozens of zhang (a traditional Chinese unit of length equal to 10 chi, another traditional Chinese unit of length equal to 1/3 meter), were not just intended for inhabitation, but also for defense purposes and a show-off of the status and wealth of the dwellers. Another citation from *The Annals of the Sui Dynasty: Sovereigns of Dependencies* depicted these structures as follows: “The habitat of the Qiangs, with no protective fences, was situated close to mountains, valleys and precipices. Enemies frequently launched attacks for retaliation, so the Qiang people piled stones into towers to exclude danger. These towers were usually dozens of zhang (maximum), or five to six zhang (minimum) in height. All floors were separated by a wooden structure, with each floor measuring more than one zhang. The foundation was three to four steps away and the living quarters were two or three steps away. The structure took the form of a pagoda. A small entrance was provided downstairs to lead to the upper floors. The door was closed in the night to keep out burglars”. According to *Countries of the World*, a masterpiece published around the Northern Song Dynasty, referred to 2 or 3-zhang-high bulwarks as hen roosts (namely, qionglong) and dubbed bulwarks with a height of dozens of zhang as a fortress.

Bulwarks were the sentinel posts of Qiang tribes. In the era of cold weapons, bulwarks were professional and efficient guards of the land, property and security of Qiang dwellers. Functionally, bulwarks are classifiable into warring bulwarks, sentinel

bulwarks, boundary mark bulwarks, fengshui bulwarks and bulwarks of governing authorities. In terms of construction, they are classified into stone bulwarks and earth bulwarks. As a product of wars and eras, bulwarks are sharply featured as a defense fortress against invaders. The lower parts are totally enclosed and a small portal on the second floor serves as the only access into the bulwark. There are windows (called the arhat window) in all directions on the second floor and above, used for ventilation, lookout and defense. The interior of a bulwark is provided with bountiful provisions and the top part is equipped with four structures for arrow catapults and stones' blocks. The lanes between bulwarks and dwellings of the same settlement clusters are so sinuous and awe-stricken that the architectures are dubbed as “buildings on street sides”. In a bulwark, a tourist might feel as if he were surrounded by a giant maze.

In addition to its amazing structure, the construction work of a bulwark is worthy of more acclaims. Take a stone bulwark for example: First, a site is chosen for groundwork, where excavation work is conducted to found the structure upon giant stones. The moist soil thickness on all sides should be at least 3 chi and construction materials, e.g. earth, stones, hemp cables and timber, are from locally available sources. There is no need for setting-out or alignment tools. Builders piled stones upward, layer by layer, using yellow clay as a bonding agent, on the basis of their past experience and perspective. According to historical records, stones and clay were “arranged horizontally or vertically to form a symmetry”. Stones are zigzagged and piled upward in a large-to-small sequence, using yellow clay as a bonding agent. These bulwarks, symmetrical and with sharply outlined projections, have a mighty, impregnable but exquisitely designed exterior. The existing bulwarks have undergone centuries of inclement weather and remained firm and unshakable in the Diexi Earthquake (Magnitude: 7.5) in 1933 and the “May 12th” Wenchuan Earthquake in 2008.

Incomplete statistics have shown that there are around 600 Qiang-style bulwarks across the Qiang-inhabited regions. However, there are fewer than 100 well-preserved ones currently, concentrated mostly in Heihu (Maoxian County), Qugu (Maoxian County), Buwazhai (Wenchuan County) and Taoping (Lixian County). Three Qiang-style bulwarks in Buwazhai, constructed with yellow clay, are very rare examples of bulwarks both at home and abroad.

Frederic, a French woman explorer who has spent years in the Sichuan-Tibetan region, extracted timber specimens from 57 bulwarks for delivery to the U.S. for a carbon 14 testing. The results proved that the oldest of the existing bulwarks to be 1,200 years old and the youngest to be 500 years.



羌族の居住地にあたる峰、谷を歩くとき山の雄?しさに感嘆すると同時に、しばしば目に入る雲を突っ切るようにそびえたトーチカに驚き、神秘さを与えられるだろう。

トーチカは羌族建築物の芸術作品で、民族の知恵と技術の体現と言える。羌族居住区の多くの場所に集中してまたはぼつぼつと形が独特でいろいろな種類、四角形、六角形、八角形と十二角形のトーチカを見ることができる。一つ一つのトーチカは移住史、戦争史を反映している。秦の末から漢の初め、羌族は西北から岷江上流にきて土地を開墾し、遊牧生活から離れ住居を構えるようになった。彼らは遊牧時のテントを捨て、谷から石を取ってきてトーチカを作った。「後漢書、西南夷伝」に「邛籠」は山に居を定め、石を積み重ね家とし、高さものは十丈余りになる、とある。この十丈余りの建築物は、住居だけでなく、戦時の防御および主人の地位と財産をあらわした。「隋書、附国伝」には、「城の柵がなく谷に近く、険しい山に接している。攻められやすいゆえに石積みの建物を築き、敵から守り、その建物は高いものは十丈余りから五六丈まであり、各丈は木で隔てられている。建物の下部分は三四歩の幅、上の部分は二三步の幅で仏塔のようだ。下のほうに小さな入口があり、上まで通じている。夜は盗賊防止のため必ず閉められる。」とあり、北宋の「寰宇記」にはさらに「高さが二三丈のものを鶏籠（すなわち邛籠）といい、十丈余りのものをトーチカという」とある。

トーチカは羌族の歩哨所であり、鉄砲などの兵器がなかったころ羌族の土地、財産と命を守った。トーチカの役割は戦い用、歩哨所、境界用、風水用、役人の邸宅用がある。材料は切り出した石でできたものと粘土でできたものの別があった。戦争と環境の産物で、トーチカは羌族が敵を防ぐ砦としての時代の特徴を表

わしている。トーチカの地面に接しているところはすべて封鎖されていて、2階の小さな入口がトーチカに入る唯一の入り口で、2階から四面に窓がある。その窓は内が大きく外が小さい「羅漢窓」と呼ばれるもので換気、眺望と防御の役割を果たす。内部には大量の食物が蓄えられており、一番上に矢で狙えるように4つ穴があいていて、石ころなどが置かれている。おまけに村のトーチカと家の間の小道は複雑だったので迷宮のようだった。

建築構造が素晴らしいだけでなく、もっと素晴らしいのがトーチカの建築過程だ。石トーチカを例にとると、場所を選び、深く基礎となるところを堀り、大きな石で基礎を築き、3尺分水分を保たせた土を敷き、土、石、麻、木を材料として積み上げていく。線を引かず、墨も使わず、手当たりしだい取り出した石を目と経験で黄色い泥の上に積み上げて「縦横を筋に合わせ」上下左右をずらし、粘土で接着し下が大きく上が小さくなるよう積み重ねる。一つ一つバランスが取れていて角がとがり、雄?しく力強く、精巧にできている。現存するトーチカは数百年の風雨の浸食、1933年の震度7・5度の大地震と2008年の汶川大地震を経て依然として力強く立っている。

全羌族居住区の中で、完全な統計ではないが、各様式のトーチカが600ほど残されている。保存状態が完璧なのは百もなく、主に茂県の黒虎郷、曲谷郷、汶川県の布瓦村、理県の桃坪などである。布瓦村の3つは黄色い泥のトーチカで世界中のトーチカの中で珍しいものとなっている。

フランスの女探検家フラデックは数年をかけて四川のチベット地区を歩き回り、57のトーチカの木材サンプルを、アメリカに持ち帰り炭化年代検索をしたところ、最も古いものは1200年、最近のものでも500年の歴史があった。

강족의 망루

강족 자치주의 높고 험준한 산과 고개를 지날 때 협곡과 요새의 사이에서 우리는 대 자연의 위대하고 신비로운 연안을 보면서 감탄을 자아내는 동시에 우리의 시야에 들어온 웅장하고 하늘을 찌를 듯 우뚝 솟은 강족의 망루는 당신에게 신기함과 놀라움을 만나게 해 줄 것이다.

강족의 망루는 그들의 건축 예술의 핵심이며 강족의 지혜로움과 완벽한 기술을 보여주고 있다. 강족 자치구의 많은 곳에 집중적으로 분산되어 있어 당신의 가는 곳곳 마다 독특하면서도 다양하게 형성되어 있는 4각, 6각, 8각, 12각의 망루를 볼 수 있다. 하나의 망루는 이전 강족 역사의 일부를 보여주고, 또 하나의 망루는 그들의 전쟁 역사를 보여준다. 진말 한 초 시기 강족들은 서북에서 이곳 민강 상류로 이주하여 개척 하였는데 유목 생활을 하던 그들이 유목을 할 때 사용한 천막들을 버리고 높고 험한 고산지대에서 돌을 깎고 망루를 만들고 한 곳에서 정착을 하게 되었다. 30m가 넘는 망루를 쌓은 것은 단지 거주를 위해서만이 아니라, 전쟁 시 방어벽으로 사용했는가 하며 주인의 지위와 재산을 나타내기도 했다.

망루는 강족들의 변경에 위치한 초소였고 화약을 사용하지 않던 시절 강족인들의 영토와 재산 그리고 그들의 생명을 보호하는 기능도 지녔다. 망루는 그 기능에 따라 전쟁 망루, 초소 망루, 변경 망루, 풍수 망루, 관사 망루로 나뉘어 지고, 또 사용한 재료에 따라 석체 망루와 황토 망루로 나뉘어 진다. 전쟁과 환경의 산물로써 망루는 외적을 막아 내는 방패 벽이 되어 강족 역사의 대표 상징이 되었다. 망루의 1층은 막혀져 있고, 2층의 작은 문이 유일한 입구이다. 그리고 2층에는 사면에 다 창문이 있으며 그 창문을 “罗汉窗(루어한추양)” 이라 부른다. 통풍뿐만이 아니라 외적의 침입을 방어하는 기능도 있으며, 망루 안에는 대량의 식량이 보관되어 있고

, 최고 높은 곳에는 화살들과 돌멩이 등의 무기들이 보관되어 있었다. 게다가 같은 촌락의 망루와 집의 벽 사이에는 깊고 어두운 신비한 미궁이 있었는데 이를 “过街楼(꾸어지제로우)” 라고 불렀다.

고묘한 건물 구조에 감탄이 나오는 동시에 그 건축 과정에 절찬이 흘러 나온다. 먼저 좋은 땅을 골라 발로 깊게 구멍을 파고 큰 돌들을 이용해 기초 바닥을 쌓고 한 변은 약 10m 의 두께로 만들고 흙과 돌, 삼 대와 나무 등을 재료를 사용하였다. 오로지 손으로 돌을 집어 눈 짐작과 경험으로 황토를 층층이 쌓아 올렸다. 상하좌우의 결점은 황토를 이용하였고, 돌을 이용해 균일한 구조로 높이 쌓아 모서리가 우뚝 솟아 웅장하고 견고하다. 정교하고 독특함을 지닌 망루는 세계인의 관심을 한 몸에 받고 있다. 현재 망루는 수 백 년의 자연 재해와 외부의 침입을 겪고, 1933년 叠溪의 7.5도 지진과 2008년 汶川 5.12 대지진을 겪었으나 여전히 그 모습을 잘 보존하고 있다.

강족 자치구의 모든 지역에서의 비공식 통계를 보면 망루는 약 600채로 현재 보존이 잘 되어 있는 망루는 약 100채밖에 되지 않는다고 한다. 집중되어 있는 주요 지역은 茂县(마오현)의 黑虎乡(헤이후향)과

曲谷乡(취구향), 汶川县(원추안현)의 布瓦寨(부와자이), 理县(리현)의 桃坪(타오펍)등지이다. 布瓦寨(부와자이)의 황토로 만들어진 3채의 망루는 국내외 망루 중 보기 드문 진품이다.

프랑스의 여 탐험가 佛德瑞克는 수년간의 시간을 사천 강족 지역을 돌아다니며 57채의 목재로 만들어진 망루의 견본을 미국에 보내 14가지의 실험을 하였는데 현재 남아 있는 망루 중에 가장 역사가 오래 된 것은 1200년, 그리고 가장 최근 것이 500년 전으로 밝혀졌다.

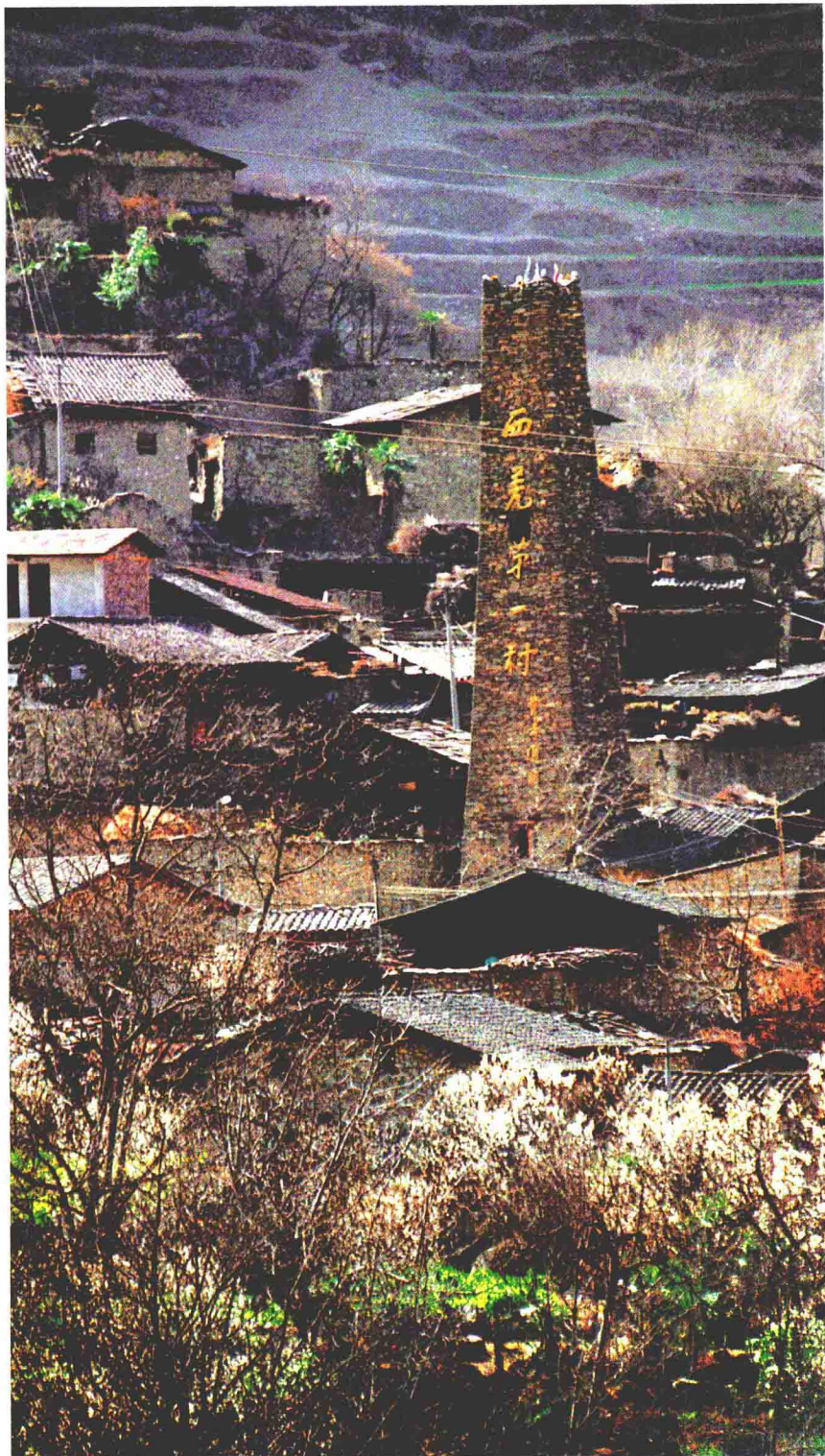


汶川萝卜寨祭坛

A Sacrificial Altar in Laobo, Wenchuan

汶川大根村祭坛

원추안 루어비마을 제단

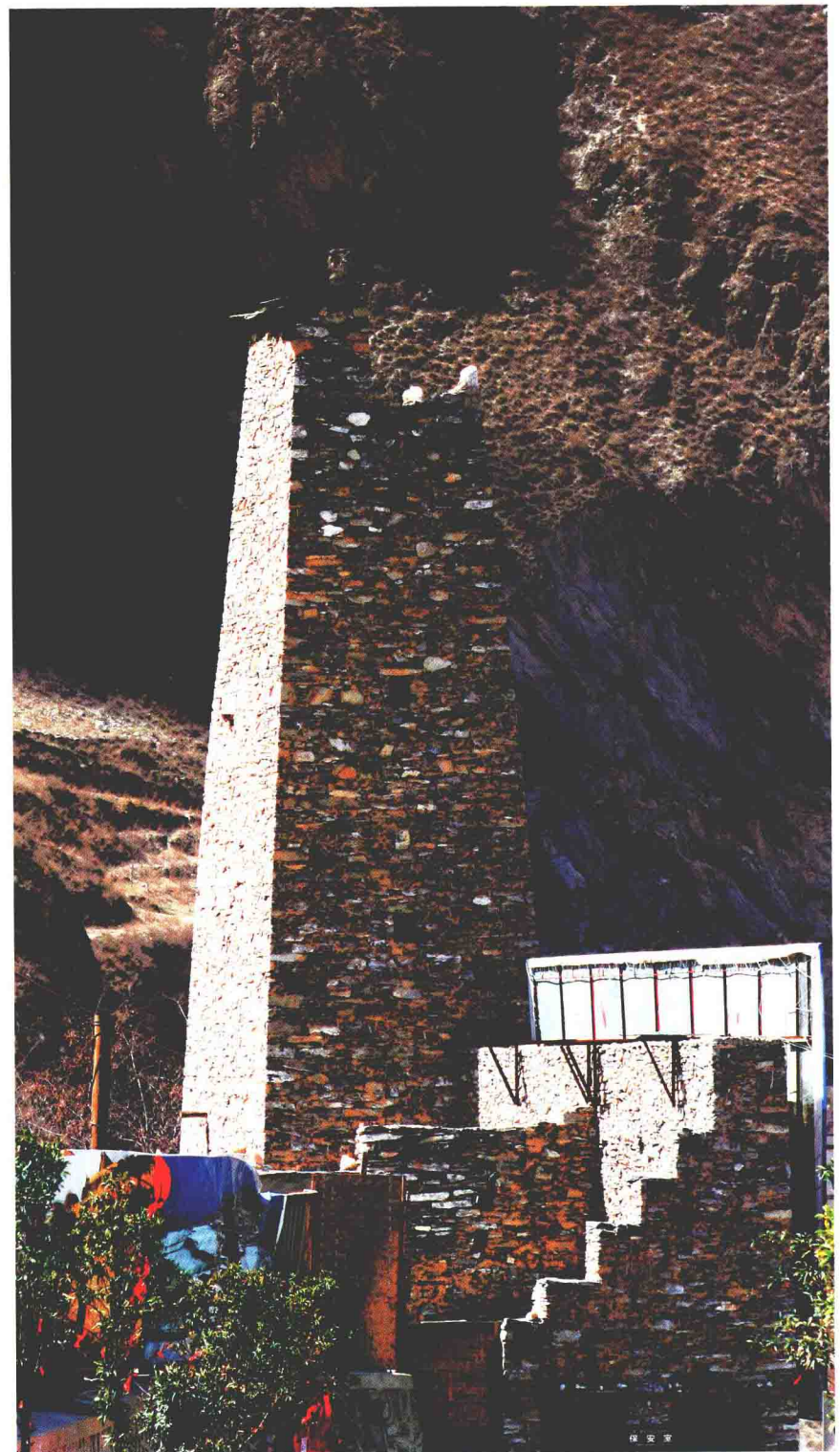


汶川西羌第一碉

The Great Qiang Bulwark of Wenchuan

汶川西第一トーチカ

원추안 강족의 첫 번째 망루



汶川萝卜寨山门碉楼

The Gate Bulwark in Luobo, Wenchuan

汶川大根村山門トーチカ

원추안 루어머마을 망루





茂县叠溪海新羌碉

The New Bulwark on the Shore of Diexi Lake, Maoxian

茂県ディシ海の新しいトーチカ

마오현 디에씨하이의 새 망루